ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 26 octobre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à la formation continuée des officiers subalternes du cadre actif des forces armées et aux épreuves professionnelles imposées aux officiers de carrière des forces armées en vue de l'avancement au grade de major ou à un grade équivalent", a donné le 24 novembre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 oktober 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de voortgezette vorming van de lagere officieren van het actief kader van de krijgsmacht en de beroepsexamens, door de beroepsofficieren van de krijgsmacht af te leggen met het oog op de bevordering tot de graad van majoor of tot een gelijkwaardige graad", heeft op 24 november 1993 het volgend advies gegeven :

L’arrêté ministériel en projet étant pris en exécution de l’arrêté royal dont le projet a été examiné ce jour par le Conseil d’Etat sous le n° L.22.880/9, il est fait référence, moyennant les adaptations nécessaires, à l’observation préliminaire et aux observations générales de forme qui ont été faites à propos de ce dernier.

Chapitre Ier.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "vormingen" par le mot "opleidingen". Cette observation vaut pour l’ensemble du projet.

Article 1er.

Dans la deuxième phrase, in fine, le mot "concerné" doit être omis.

En outre, dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer dans la même phrase le mot "sessie" par le mot "examentijd".

Article 3.

A l’alinéa 2, on écrira : "... enseignée à l’Institut royal supérieur de défense, ...".

Article 4.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Pour respecter la terminologie de l'arrêté royal précité, les alinéas 2 et 3 seraient mieux rédigés comme suit :

"Les avis des .... au candidat. Celui-ci peut introduire un mémoire ... .

Ces avis et, le cas échéant, le mémoire justificatif sont transmis au ...".

La même observation vaut pour l'article 17, alinéa 2.

Article 6.

Le texte néerlandais du paragraphe 4 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la signification qu'il convient de donner au mot "structurée". Si, comme les officiers délégués l'ont expliqué, il s'agit de questions qui ont été remises d'avance aux candidats, le texte devrait le prévoir.

La même observation vaut pour l'article 19, alinéa 1er.

Dans le texte néerlandais il y a lieu de remplacer dans l'alinéa 1er le mot "desgevallend" pour les mots "in voorkomend geval".

Article 8.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 13.

Il serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 13. L'appréciation porte sur :

1° le travail écrit de l'officier stagiaire;

2° la défense ... (la suite comme au projet).

Article 15.

La phrase introductive doit être rédigée comme suit :

"L'autorité compétente pour conférer à certaines formations d'enseignement universitaire ou équivalent, le caractère de formations extra-muros, est :".

Article 16.

Les mots "la ou" et le mot "et/" doivent être omis.

En outre, dans le texte néerlandais, il faudrait écrire "geboden" au lieu de "opengesteld".

Article 17.

A l'alinéa 2, on écrira : "visé à l'alinéa 1er", plutôt que "visé ci-avant".

Article 18.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, 4°, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 21.

Aux alinéas 1er et 2, mieux vaut remplacer les mots "un ajournement" par "l'ajournement".

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa 2 devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 22.

Au paragraphe 3, alinéa 1er, let mot "et/" doit être omis.

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 23.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 25.

De la même manière qu'à l'article 35 de l'arrêté royal en projet, examiné sous le n° L.22.880/9, le mot

"thèse" prête à équivoque en tant qu'il est réservé, dans la langue universitaire, aux thèses de doctorat ou d'agrégation. Mieux vaudrait utiliser le mot "dissertation".

Article 26.

Pour donner suite à l'observation qui a été formulée dans l'avis L. 22.880/9 précité à propos de l'article 42, il convient que les conditions énumérées au § 1er figurent dans l'arrêté royal.

Le texte néerlandais des paragraphes 1er et 2 devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français, au paragraphe 5, il y a lieu de supprimer les mots "d'agrément".

Article 27.

La phrase introductive doit être rédigée comme suit :

"Aussi longtemps que la force aérienne et la force navale ne disposent ..., le chef d'état-major de chacune de ces forces peut :

1° soit, désigner ...;

2° soit, faire ...".

Article 28.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 29.

Il n’y a aucune raison de déroger, en l’espèce, au principe de la non-rétroactivité des actes réglementaires.

La disposition doit être omise.

Aangezien het ontworpen ministerieel besluit wordt vastgesteld ter uitvoering van het koninklijk besluit waarvan het ontwerp heden door de Raad van State is onderzocht onder het nr. L. 22.880/9, wordt met de nodige aanpassingen verwezen naar de voorafgaande opmerking en de algemene opmerkingen over de vorm die zijn gemaakt in verband met dit laatstgenoemde.

Hoofdstuk I.

Het woord "vormingen" moet vervangen worden door het woord "opleidingen". Deze opmerking geldt voor geheel het ontwerp.

Artikel 1.

In de tweede zin, in fine, dient het woord "betrokken" te vervallen en dient het woord "sessie" vervangen te worden door het woord "examentijd".

Artikel 3.

In het tweede lid schrijve men "... gegeven aan het Koninklijk Hoger Instituut voor Defensie".

Artikel 4.

Men schrijve "alsook" in plaats van "evenals".

Artikel 5.

Om de terminologie in acht te nemen van het voormelde koninklijk besluit zou het beter zijn het tweede en derde lid als volgt te redigeren :

"De adviezen van ... van de gegadigde. Deze kan een verweerschrift indienen binnen zes werkdagen na de kennisgeving.

Die adviezen en, in voorkomend geval, het verweerschrift worden toegezonden aan ...".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 17, tweede lid.

Artikel 6.

In paragraaf 4 schrijve men "is niet stemgerechtigd" in plaats van "heeft geen beraadslagende stem". Dezelfde opmerking geldt voor artikel 22, § 4, eerste lid.

Artikel 7.

Het is de Raad van State niet duidelijk wat de betekenis is van het woord "gestructureerd". Als het, zoals de gemachtigde officieren hebben uitgelegd, vragen betreft die vooraf zijn voorgelegd aan de gegadigden, zou dat in de tekst moeten worden bepaald.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 19, eerste lid;

Bovendien dient in het eerste lid het woord "desgevallend" vervangen te worden door de woorden "in voorkomend geval". Deze opmerking geldt voor geheel het ontwerp.

Artikel 8.

Men schrijve : "bezorgt" in plaats van "maakt ... over". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Artikel 13.

Het artikel zou beter als volgt worden gesteld :

"Art. 13. De beoordeling heeft betrekking op :

1° het schriftelijk werk van de officier-stagiair;

2° de verdediging ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 15.

De inleidende zin moet als volgt worden gerediGeerd :

"De bevoegde overheid om bepaalde opleidingen van universitair of gelijkwaardig niveau te erkennen als extramurale opleidingen, is :".

Artikel 16.

De woorden "vorming (lees : opleiding) of" en het woord "en/" moeten vervallen.

Bovendien schrijve men "geboden" in plaats van "opengesteld".

Artikel 17.

In het tweede lid schrijve men : "de in het eerste lid bedoelde" veeleer dan "de hierboven bedoelde".

Artikel 18.

In paragraaf 1, 4°, schrijve men "degene die" in plaats van "deze die". Dezelfde opmerking geldt voor paragraaf 3, 4°.

Artikel 21.

In het eerste en tweede lid van de Franse tekst zou het beter zijn de woorden "un ajournement" te vervangen door "l'ajournement".

Bovendien schrijve men in de inleidende zin van het tweede lid "Bij dringende noodzaak ..." in plaats van "Wanneer de dringendheid het vereist".

In 1° schrijve men "het schriftelijk examen" in plaats van "de schriftelijke proef" en "het lespakket" in plaats van "de module".

In 2° schrijve men : "... de voorzitter van de examencommissie voor een of meer andere examens".

Artikel 22.

In paragraaf 3, eerste lid, schrijve men "op grond van" in plaats van "in functie van".

Het woord "en/" behoort te vervallen.

Men schrijve "zitting hebben" in plaats van "zetelen".

Artikel 23.

Het zou beter zijn te schrijven : "... die voldoen aan de voorwaarden ...".

Artikel 25.

Op dezelfde wijze als in artikel 35 van het ontworpen koninklijk besluit dat wordt onderzocht onder het nr. L. 22.880/9, geeft het woord "thesis" aanleiding tot misverstand omdat het volgens van Dale, Groot Woordenboek der Nederlandse Taal, onder meer een gallicisme is voor de term "proefschrift", die in het bijzonder wordt gebruikt voor het geschrift van een afgestudeerde van de universiteit of hogeschool op de verdediging waarvan hem de titel van doctor wordt verleend. Het zou beter zijn het woord "verhandeling" te gebruiken.

Artikel 26.

Om in te gaan op de opmerking die is gemaakt in het voormelde advies L. 22.880/9 in verband met artikel 42, dienen de in paragraaf 1 opgenoemde voorwaarden te worden opgenomen in het koninklijk besluit.

In paragraaf 1 zou het beter zijn de inleidende volzin als volgt te redigeren :

"§ 1. Binnen twee maanden na de datum van inwerkingtreding van dit besluit, ... voor het verkrijgen van ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In de bepaling onder 1° van dezelfde paragraaf dienen de woorden "gesproten zijn uit" vervangen te worden door de woorden "afgestudeerd zijn aan". Dezelfde opmerking geldt voor geheel het ontwerp.

In paragraaf 2, 2° en 3°, schrijve men telkens "aangewezen" in plaats van "aangeduid". Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 27, 1°.

In de Franse tekst van paragraaf 5 dienen de woorden "d'agrément" te worden geschrapt.

Artikel 27.

De inleidende zin moet als volgt worden gesteld :

Zolang de lucht- en de zeemacht niet beschikken over ..., kan de stafchef van elk van die krijgsmachtdelen :

1° hetzij binnen ...;

2° hetzij een beroep doen op ...".

Artikel 28.

Men schrijve : "Op de extramurale opleidingen ... de termijn waarbinnen ... officieren".

Artikel 29.

Er is geen grond om in het onderhavige geval af te wijken van het beginsel dat verordeningen geen terugwerkende kracht hebben.

De bepaling moet vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs : R. ANDERSEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J. MESSINNE, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. PROOST, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegdgriffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.